

Amazing Grace

Geistliches Lied 1831

Satz: Ulrich Kaiser

SOPRAN
ALT

1. A - maz - ing grace! How sweet the sound, that saved a wretch like me, like
like me, like

TENOR
BASS

1. A - maz - ing grace! How sweet the sound, that saved a wretch like me_____

8

me, I once was lost, but now I'm found, was blind, but now I
me,

I once was lost, but now I'm found, was blind, but now I

15

2. 'Twas grace that taught my heart to fear, my
see._____ 2. 'Twas grace that taught my heart to fear, and grace my

see._____ 2. 'Twas grace that taught my heart to fear, my

22

fears re - lieved;_____ how pre cious did that grace ap - pear,
fears re - lieved;_____ how pre - cious did that grace ap - pear, the
fears, my fears re - lieved;_____ how pre - cious did that grace ap - pear, the

fears re - lieved;_____ how pre - cious, pre cious did that grace ap - pear, the

29

hour I first be- lieved. 6. The earth shall soon dis - solve like

36

to shine;
snow, the sun for - bear to shine, to shine, but God, who

42

call'd me here be - low, will be for - e - ver mine.

Amazing Grace

Amazing Grace (deutsch: „Stauenswerte Gnade“) ist ein bekanntes englischsprachiges geistliches Lied, das zu den beliebtesten Kirchenliedern der Welt zählt.

Melodie

Die heute weltweit bekannte Melodie, die sog. *New Britain*, tauchte erstmals in einem Gesangbuch von 1831 namens *Virginia Harmony* auf. Sie ist pentatonisch und soll ursprünglich auf schottische oder irische Wurzeln zurückgehen, wird aber auch *James P. Carrell* und *David S. Clayton* zugeschrieben. Der ursprünglich zur Melodie gesungene Originaltext ist heute verloren. Der heute üblicherweise gesungene Text von John Newton wird gelegentlich auch mit einer anderen Melodie gesungen, der 1958 in Kentucky entstandenen *Old Regular Baptist*.

In ihrer Nachwirkung besonders bedeutsam ist die Harmonisierung, wie sie im Gesangbuch *Southern Harmony* von 1835 geboten wird. Die für dieses Hymnenbuch charakteristische Satzweise, in der die Hauptmelodie in der Mittelstimme liegt und von jeweils einer darüber bzw. darunter liegenden, leiser gesungenen Stimme begleitet wird, findet sich in US-amerikanischer Musik für Vokaltrios bis auf den heutigen Tag und ist in Europa besonders bekannt durch den Stil der Andrews Sisters.



„Amazing Grace“ nach *Southern Harmony*, 1835

Text

In dem erstmals 1779 in den Olney-Hymnen veröffentlichten Text erzählt John Newton von seiner Bekehrung zum Christentum. Er lehnt sich lose an mehrere Bibelstellen an, genannt werden u.a. die Beschreibung von Gottes Gnade in Eph 2,8 und die Heilung des Blinden nach Joh 9,25.

Original

Amazing grace! - how sweet the sound -
That saved a wretch like me!
I once was lost, but now I am found,
Was blind, but now I see.

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved;
How precious did that grace appear,
The hour I first believed!

Through many dangers, toils and snares,
I have already come;
'Twas grace has brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

The Lord has promised good to me,
His word my hope secures;
He will my shield and portion be,
As long as life endures.

Übersetzung

Unglaubliche Gnade (welch süßer Klang)
Die einen armen Sünder wie mich errettete!
Ich war einst verloren, aber nun bin ich gefunden,
War blind, aber nun sehe ich.

Es war Gnade, die mein Herz Furcht lehrte,
Und Gnade löste meine Ängste;
Wie kostbar erschien diese Gnade
Zu der Stunde, als ich erstmals glaubte!

Durch viele Gefahren, Mühen und Schlingen
Bin ich bereits gekommen;
Es ist Gnade, die mich sicher so weit brachte,
Und Gnade wird mich heim geleiten.

Der Herr hat mir Gutes versprochen,
Sein Wort macht meine Hoffnung fest;
Er wird mein Schutz und Anteil sein,
So lang das Leben andauert.



Christus heilt den Blinden, Gemälde von El Greco, ca. 1560

Yes, when this flesh and heart shall fail, And mortal life shall cease; I shall possess, within the veil, A life of joy and peace.	Ja, wenn dieses Fleisch und Herz versagen werden, Und das sterbliche Leben enden wird, Werde ich, hinter dem Vorhang, besitzen Ein Leben voll Freude und Frieden.
The earth shall soon dissolve like snow, The sun forbear to shine; But God, who call'd me here below, Will be forever mine.	Die Erde wird sich bald wie Schnee auflösen, Die Sonne aufhören zu scheinen; Doch Gott, der mich hier unten rief, Wird ewig mein sein.

Einige Versionen des Liedes beinhalten eine zusätzliche Strophe:

<i>Original</i>	<i>Übersetzung</i>
When we've been there ten thousand years, Bright shining as the sun, We've no less days to sing God's praise Than when we'd first begun.	Wenn wir zehntausend Jahre dort gewesen sind, Hell scheinend wie die Sonne, Haben wir keinen Tag weniger, um Gott Lob zu singen, Als da wir angefangen haben.

Diese Strophe stammt nicht von Newton, sondern wurde einer Version des „Amazing Grace“ aus dem Roman *Uncle Tom's Cabin*, auf deutsch *Onkel Toms Hütte*, von Harriet Beecher Stowe entnommen. Der Protagonist Onkel Tom kombiniert dort die Strophen verschiedener Lieder. Diejenigen, die den Liedtext aus diesem Buch entnommen haben, gingen davon aus, dass die Strophe zum vollständigen Text dazugehört.

Einige Versionen enthalten auch folgende Strophe:

<i>Original</i>	<i>Übersetzung</i>
Shall I be wafted through the skies, on flowery beds of ease, where others strive to win the prize, and sail through bloody seas.	Möge ich durch die Lüfte geweht werden Auf Blumenbetten der Leichtigkeit, Wo andere kämpfen und durch blutige Meere segeln Um den Preis zu gewinnen.

Diese wurde durch Pete Seeger und Arlo Guthrie in ihre Version des Liedes eingefügt. Sie gehört eigentlich zu dem Lied „Am I a Soldier of the Cross?“ von Isaac Watts.

Entstehungsgeschichte

Amazing Grace verdankt seine Entstehung angeblich einem Schlüsselerlebnis seines Autors John Newton, der Kapitän eines Sklavenschiffs war. Nachdem er am 10. Mai 1748 in schwere Seenot geraten und nach Anrufung des Erbarmens Gottes hieraus gerettet worden war, behandelte er zunächst die Sklaven menschlicher. Nach einigen Jahren gab er seinen Beruf sogar ganz auf, wurde stattdessen Geistlicher und trat gemeinsam mit William Wilberforce für die Bekämpfung der Sklaverei ein.